

6

A. D. 1863

СЕЧІЯ ПІДІЛІЯ

ОПРАВА ГІДОСА



Література заснована на засадах підтримки та розвитку місцевої та національної традицій, а також на збереженні та розширенні відомостей про місцевість та національність.

СМОК-АТЛІЕ

ПУДІНО

Література заснована на засадах підтримки та розвитку місцевої та національної традицій, а також на збереженні та розширенні відомостей про місцевість та національність.

Література заснована на засадах підтримки та розвитку місцевої та національної традицій, а також на збереженні та розширенні відомостей про місцевість та національність.

(2)

L A

Serva Padrona,
K
OPERA GIOCOSA,

In due Atti.

Come originalmente scritta, e rappresentata nel
Teatro Reale di Napoli, e adesso da rappresen-
tarsi nel Teatro

D I

S M O C K - A L L E Y.

D U B L I N O :

Appresso GIACOMO HUNTER, in *Sycamore alley.*

[Prezzo 1s. id.]

THE
Servant Mistress,

A
COMIC OPERA,

In two Acts.

As it was originally wrote and represented at
the Theatre Royal at Naples, and now to be
performed at the Theatre Royal at

IN
S M O C K - A L L E Y.

D U B L I N:

Printed by JAMES HUNTER, in Sycamore-alley.

[Price 1s. 1d.]

PERSONAGGI.

UBERTO, Gentiluomo vecchio, molto invaghito della sua serva **SERPINA**, Il Signor DOMENICO D'AMICIS.

SERPINA, Serva d'**UBERTO**, ragazza molto scaltra, ed impertinente, La Signora **ANNA LUCIA D'AMICIS**.

VESPONE, Servo, che non parla.

BALLERINI.

Mr. ROBERT ALDRIDGE e Signora **VINCENZA LUCCHI**.

La Poesia è, del Signor **GENNARO ANTONIO FEDERICO**.

La Musica, del famoso Signor **GIOVAN BATTISTA PERGOLESE**; ambi *Napolitani*.



DRAMATIS PERSONÆ.

UBERTO, an old Gentleman, doatingly fond of his Servant Maid SERPINA, by Signor DEMENICO D'AMICIS.

SERPINA, a Servant Maid to UBERTO, an artful saucy Girl, by Signora ARNA LUCIA D'AMICIS.

VESPONE, a mute Servant.

D A N C E R S.

Mr. ROBERT ALDRED and Signora VINCENZA LUCCHI.

The Poetry, by Signor GENNARO ANTONIO FEDERICO.

The Music, by the celebrated Signor GIOVAN BATTISTA PERGOLESE; both *Neapolitans*.

ATTO PRIMO.

Camera con Tavolino e Sedia.

Uberto non intieramente vestito, e Vespone,

[Che non Parla.

A S P E T T A R E, e non venire,

Stare a letto, e non dormire,

Ben servire, e non gradire.

Son tre cose da morire.

Quest' è per me disgrazia !

Son tre ore che aspetto, e la mia Serva

Portarmi il Cioccolato non fa grazia ;

Ed io d' uscirē ho fretta.

O flemma benedetta ! or si lo vedo,

Che per esser sì buono con costei,

La causa son di tutti i mali miti.

Serpina !

ACT I.

A Chamber, with a Table and Chair.

Uberto not quite dressed, and *Vespone*.

[Muta Persona.]

LONG to expect, yet wait in vain ;
In Bed to lie, nor ~~wait~~ ^{Haste} Repose ;
No Thanks to reap for Years of Pain ;
Three greater Plagues what Mortal knows ?

'Tis very hard
That I should wait so long, and yet my Maid
Will not oblige me with my Chocolate,
And I am now in Haste to go Abroad——
O blessed Patience ! Now I clearly see
That my own weak Indulgence to this Jade
Has been the only Source of all my Trouble.

Serpina !

ATTO PRIMO.

Serpina! —— vien domani?

È tu altro che fai?

A che qui te ne stai come un' allocco?

Come? che dici? Eh sciocco

Rompiti presto il collo, sollecita,

Vedi che fa. Gran fatto!

[*Ves Parte.*]

Io m' ho cresciuta,

Questa serva piccina,

Le ho fatto di carezze, l' ho tenuta

Come mia figlia fosse; ed ella ha preso

Perciò tanta arroganza.

Fatta è sì superbona,

Che al fin di Serva, diverrà Padrona.

Ma bifogna risolverci in buon' ora.

E quell' altro Babbion, v' è morto ancora.

Serpina gridando con *Vespane*. *Uberto*.

Ser. E ben finisci tu,

Ancor questo di piu!

Adeffo

Serpina! — Will she stay till To-morrow ?

And you, Sirrah, what are you about ?

Why do you stand there like an Ideot ?

What ! — do you prate ? Away Blockhead ?

Break your Fool's Neck — Fly !

See what she's doing.

[*Exit Vespone.*]

Fine Usage this indeed !

I have bred up this Girl from her Infancy ;

I have careſſ'd and maintain'd her like a Daugh-

ter ;

And she hath conceived such Arrogance in Con-
ſequence,

Is become so insolent and saucy ;

That at length, from the humble Servant,

She will, I fear, commence the lordly Mistress.

But I must take a speedy Resolution :

This other Blockhead too is dead, I think. —

Serpina scolding Vespone. Überlo.

Ser. Will you never have done

You saucy Fellow !

I have

ATTO PRIMO.

Adeffo non ho tempo ;

Or sì, ti dee bastrar.

Uber. (Va ben !)

Ser. Tel diffi già una volta,

Piu forte l' ho da dir ?

Se 'l Padron la vuol da te,

Così non piace a me.

Uber. [A meraviglia !]

Ser. Orsù *Vespon* sta zitto,

Sta zitto e non parlar.

La pazienza al fine,

Sicuro già mi scappa,

Se non mi lasci andar.

Or gracchia quanto vuoi,

Credi a me, così farà.

Di nuovo ? oh tu da fенно.

Vai stuzzicando la pazienza mia !

E vuoi che un par dì schiaffi al fin ti dia.

Uber. Olà ! dove si sta ? olà, *Serpina*,

Non ti vuoi tu fermare ?

Ser.

I have no Time at present ;

You have your Answer : Fly !

Uber. (Mighty well !)

Ser. I told you once before :

Shall I repeat it louder ?

If your Master fain would have it,

I do not think he shall, Sir !

Uber. [Admirable !]

Ser. Come, *Vespone*, hold your Tongue,

Say not a single Word ;

My Patience sure at last

Will quite be worn out,

If you let me not alone :

You may chatter, 'till you're hoarse,

Believe me, it shall be so.

Again ! Are you resolved

To try my utmost Patience ?

Forbear, or I shall box your Ears.

Uber. Hey day ! Where are we ? Hark ye,

Serpina,

Will you never have done ?

Ser.

ATTO PRIMO.

Ser. Lasciatemi insegnare
La creanza a quel birbo.

Uber. Ma in presenza del Padrone——

Ser. Adunque,
Perche io son Serva,
Ho da esser maltrattata?
No Signore, voglio esser rispettata,
Voglio esser riverita, come fossi
Padrona, arcipadrona, padronissima.

Uber. Che diavolo ha voßignoria Illustriſſima?
Sentiam che fu.

Ser. Coteſto impertinente——

Uber. Cheto tu, [a Vespone.]

Ser. Venne da me——

Uber. Cheto t' ho detto.

Ser. E con modi sì impropri——

Uber. Cheto, cheto, che sii tu maledetto.

Ser. Ma me la pagherai, [a Vespone.]

Uber. Io costui t' inviai.

Ser. Ed a che fare?

Uber.

OMIAC TO E TA

13

SPY, Permit me, Sir, to speak with A.

This Scoundrel better Manners. 12

Ulster: Before your Master's Face ? on 31st May.

Ser. What then, being so endowed

Am I, because a Servant, ^{is} I. 13

To suffer such abuse is very

No Sir, I will be honour'd to be A . 134

Reproduced with the permission of the copyright owner.

An high and sonnēg Ouer-ki

Other - What the Devil ails your Leadership?

Let's hear what was the Matter?

See This Impudent—long tin & old

Über. Hold you Sirs and am I in *Y Verfassung*.

Cast Friends—Call 911 Police 911 Police

W. H. Held, Jr. and J. C. Stroh, N. Y. U.

Ser. — With such unmanly and bad-looking

Über Helden und Heldenkunst

See But dearly shall you pay for it. — See H. 2.

Ulster. I sent him to you.

See **For what?** **Upa.** Dr. muc. capo bia. It. **Uomo a, was pelli-**

Íslensk og nýföldar oisM

四

Über.

Uber. A che finison t'ho chiesto il rigcolato?

Ser. Benevolo per quell'uso s'è T

Uber. E m' av' ad' u'or l'anima aspettando. U.

Che mi si porti. W per l'uso

Ser. E quando s'è s'è peccato. A

Voi prendete donata. T

Uber. Adesso, quando! I. 12. 11.

Ser. E vi par ora buona! E' tempo ormai
Di dover definire, A

Uber. Adunque? A

Ser. Adunque? I. 12. 12.

Io già nol preparai. T

Ser. Voi di men ne farete u' H

Padron mio bello, e u' n' asciueterete. U

Uber. Vespone, ora che ho preso. [Tranquillamente.]

Il cioccolato già v' dico. W

Dimmi buon pro vi faccia e senta. A

[Vespone ride,

Ser. Di che ride quell' asino?

Uber. Di me, che ho più fiamma d'una bestia; I.

Ma io bestia no farò, U

Uber. For what! Did I not give you my
and Chocolate? and now who is up?

Ser. Well---what then?

Uber. Must I wait till Dooms Day,
Let it brought, I say.

Ser. And pray now, at what time, Sir,
Would you be pleas'd to have it?

Uber. This instant---At what Time?

Ser. Is this a proper Time, Sir?
'Tis now the Hour of Dinner---

Uber. So then---

Ser. So then I have not made it---
You must e'en do without it,
Dear Master, and be easy---

Uber. Well, Vespone, since I've got [Ironically.

My Chocolate at last,

Now say, much good may it do you.

[Vesp. laughs.]

Ser. What does that Blockhead laugh at?

Uber. At me; to see I've got

The Patience of a Brute:

A Brute I'll be no longer;

Il gioco scuoteò L. F. 107
 E quel che non ho fatto, io farò
 Sempre incontrastato. F. 108
 Gia te si farà: M. 11
 E qua, F. 112
 E già, e fu. F. 113
 E no, e si. F. 114
 Or questo basta. F. 115
 Finir si può. F. 116
 Ma che ti pare? La Vespone.
 Ho io a crepare? F. 117
 Signor mio no. F. 118
 Però dovrà. La Serpina.
 Per sempre piangere. F. 119
 La tua disgrazia, F. 120
 E allor dirai, F. 121
 Che ben ti sta. F. 122
 Che dici tu? La Vespone.
 Non è così? F. 123
 Ma così va. F. 124
 T'è patiente o ti è difficile? F. 125
 A Bruxelles l'è se no volger? F. 126

This Yoke I will shake off,
What yet I have not done, I'll do at last.

Jarring Opposition, *Macbeth*

Is ever your Delight, *Macbeth*

When here, 'tis there;

When up, 'tis down;

When no, 'tis yes;

Enough, I think;

This loon must end.

What think you, ha! *[to Vespone]*

Must I then bear it?

No, Sir, no.

You ever shall *[to Serpina]*

Your Fate bewail,

Your Fortune curse,

Yet still shall own

'Tis your Deser't,

But what say you? *[to Vespone]*

Is it not so?

So therefore, shall it be.

ATTO PRIMO.

Ser. In somma delle somme,
Per attendereci vostro benagno.

Io mal' ho da niente.

Uber. Poverina! la fenti? [a *Vespone*.]

Ser. Per aver di voi cura, io sventurata
Debbo esser maltrattata?

Uber. Ma questo non va bene.

Ser. Burlate, sì.

Uber. Ma questo non conviene.

Ser. E pur qualche rimorso aver dovreste
Di farmi, e dirmi ciò, che dite, e fate.

Uber. Così è: da Dottorella voi parlate.

Ser. Voi mi state sui scherzi, ed io m' arrabbio.

Uber. Non v' arrabbiate, capperi!

Ha ragione: [a *Vespone*.]

Tu non sai che n' dir. Va dentro

Prendimi 'l cappello,

La Spada, ed il bastone

Che voglio uscir. [Vespone parla.]

ad i lassù, siccome se

8 a

Ser.

Ser. In short, Sir, for my Zealism
And watchful Care to serve you,
I've found this fine Request. It
Uber. Poor Girl! Do you hear her? I
Ser. For my Attachment then to you,
Should I be thus abused? I
Uber. This will not do. I
Ser. Do, jeer on. Now
Uber. Twill never pass. I
Ser. Yet sure you ought to feel Remorse,
For your strange words, and carriage
to me. I
Uber. Right! What Doctor could speak better!
Ser. You will be floating; I shall sure grow
angry. I
Uber. Angry, quotha! No don't, my Dear!
She is in the right; [to Vespone.
You don't know what you're laying.
Run fetch my Hat,
My Sword and Cane;
I will go out. [Exit Vespone.
Ser.

Ser. Mirate! — Signori, signori, io
Non avevo una balia, una balia
E poi *Serpina* venne a me, e
E' disposta a giudizio.

Uber. Ma lei non aveva
Che diamine vuol mai
De' fatti miei?

Ser. Non ve che usciate adesso;
L'è mezzo dì, dove volete andare?
Andatevi a spogliare.

Uber. Eh va in malanno
Che mi faresti —

Ser. Oibò, non occorre altro,
Io va' così; non uscirete;
Io l'uscio a chiave chiuderò.

Uber. Ma parmi questa,
Massima impertinenza.

Ser. Eh sì, suonate.

Uber. *Serpina*, il sai, che rossa m'hai la testa!

OMAR ACT I

Ser. Look there !
You never do what's right ;
And yet you will be crying,
Serpina has no ~~Sehle~~.

Uber. But tell me now, I pray,
What the Plague have you to do
With any act of mine ?

Ser. You shall not stir abroad, Sir,
'Tis Noon, where would you go ?
Away, be quick, Andrew !

Uber. Be gone to the Devil !
You'll provoke me to —

Ser. It matters not, I say ;
'Tis fix'd ; you shall not budge :

I shall take care to lock the door.

Uber. This same I take to be
The summit of Impertinence.

Ser. Ay, ay, proceed.

Uber. Thank you, Serpina, I will bear with this ?

Ser.

ATTO PRIMO.

Ser.

Stizzoso mio stizzoso,
 Voi fate il borioso;
 Ma non vi puo giovarre,
 Bisogna al mio divieto,
 Star cheto, e non parlare;
 Serpina vuol cosi,
 Cred' io che m' intendete,
 Da che mi conoscerre,
 Son molti, e moki di.

Uber.

Benissimo, Hai tu inteso! or al suo loco
 Ogni cosa porta vomignoria,
 Che la Padrona mia vuol ch' io non esca.

Ser.

Così va bene: Andate, e non vi incresti,
 Tu chi fermi? Tu guarda! [al Vespone.

Ti meravigli? ch' io che vuol dir?

Uber.

Si, fermati, segui lo stimmi ed
 Guardami, meravigliati,
 Fammi de' scherni, chiamami asinone;
 Dammi anche un mascellone:

Che

OMIAGO TTA

43

Ser. My pettish, tenty Sage,
You pain would storm and Rage ;
But fruitless every measure !
You must, at my command,
Nor speak, nor stir a hand ;
Such is Serpina's pleasure.
You may well know what I mean ;
For me you've heard and seen,
These many and many days, Sir.

Uber. Extremely well did you hear ? Pray Sir,
Put every Thing in its Place again ;
For my Mistress will not have me go out.

Ser. Right ! Now I like you ; but don't be
vex'd, Do you say, Fool ? Do you stare ?
Do you wonder ? eh ! what do you mean ?

Uber. Yes ; stay !
Stare ! Wonder !
Laugh at me, call me Blockhead,
Give me a Box on the Ear,

I'll

ATTO PRIMO.

Che io cheto mi standò.

Anzi la man da or ti baccò.

Ser. Che fa — che fate?

Uber. Scolasti malvaggia.

Vattene insolentaccia. In ogni conto

Vò finirla. *Vespone*, in questo punto,

[a *Vespone*.]

In questo istante, trovami una moglie,

E' sia anche un' Arpia, al suo dispetto

Io mi voglio accasare,

Così non dovrò stare

A questa manigolda, più suggerito.

Ser. [Oh, qui mi cadde l'asino!] accasatevi,

Che fate ben, l' approvo.

Uber. L' approvate!

Mancò male, l' approvò!

Dunque io m' accaserò!

Ser. E prenderete me?

Uber. Te!

Ser. Certo.

Che me a po' mi dico.

Che me a po' mi dico. Ehi!

Affè?

I'll bear it with Patience;

Nay, I'll thank you for the Favour.

Sir. What's the matter? What are you about?

Uber. Away, thou Minx!

Thou Sum of Insolence!—Avant!

I'll end this Matter now, at all events.

Vespone. This instant choose me out a
Wife; [to *Vespone.*

Though uglier than a Gorgon, yet to spite

This saucy Queen, I'll straightway take
her home.

So shall I no longer be the Property

Of this insulting Jade.

Ser. [Oh! are you there, Simpleton.] Ay,
take a Wife,—

You can't do better—I approve it—

Uber. You approve it!

Most noble! She approves it!

Then I shall marry; "shall I?"

Ser. Yes, you shall marry—Me!

Uber. You!

Ser. Ay, me.

Uber. Affè?

Ser. Affè.

Uber. Io non so chi mi tien, dammi 'l bastone;
Tanto ardir?

Ser. Oh voi fare, e dir potrete;
Che null' altra che me, sposar dovrete.

Uber. Vattene figlia mia——

Ser. Voleste dir mia sposa.

Uber. O stelle! o sorte!
Or quest' è per me morte!

Ser. O morte, o vita,
Così esser dee, l' ho fitto già in pensiero.

Uber. Quest' è un altro diavolo più nero.

Ser. Lo conosco a quegli occhietti,
Furbi, ladri, malignetti;
Che se ben voi dite no,
Pur m' accennano di sì.

Uber. Signorina v' ingannate,
Troppo in alto voi volate;

Uber. Indeed?

Ser. Indeed.

Uber. What keeps me from her?—Give me
the Cane.

Such audacious Presumption!

Ser. Do what you will; say what you please;
No other Woman shall you have but me.

Uber. Away, away, my Girl!

Ser. My Spouse you mean—

Uber. Gods, Gods, O cursed Fate!

This Jade will be my Death.

Ser. Death or Life; it must be so;
I have already fix'd it—

Uber. Still worse and worse.

Ser. Those tell-tale Eyes too plainly shew,
(Though cunning, roguish, full of Art)
Howe'er your Lips may cry, No, no,
Yes is the Language of your Heart.

Uber. My pretty dear, your judgment's lame;
Too high, too high in Air you soar;

ATTO PRIMO.

Gli occhi ed io vi dicono,

Ed è un sogno questo sì.

Ser. Ma perchè non son graziosa?

Non son bella, e spinosissima.

Su mirate leggiadria,

Ve che brio, che Maestà!

Uber. [Ah costei mi va tentando:

Quanto val che me la fai]

Ser. [Ei mi par che va calando]

Via Signore—

Uber. Eh vanne via.

Ser. Risolvete—

Uber. Eh matta sei.

Ser. Son per voi gli affetti miei,

E dovreste sposar me.

Uber. [O che imbroglio egli è per me!

Fine dell' Atto Primo.

My Eyes and Lips affirm the same ;
You'll find it so, nor less, nor more.

Ser. Why so ? have I not every Grace ?

A sprightly Wit, a Person fair ;
United Charms of Mind and Face ?
And mark my grand Majestic Air !

Uber. [She's really so bewitching,
'Tis ten to one, she gains her End.]

Ser. [He can't hold out much longer.]
Come, Sir.

Uber. Away, away,

Ser. Come, resolve.

Uber. Be gone, you're mad.

Ser. Since my Heart is fix'd on you,
You're bound in duty to espouse me--

Uber. How in Confusion am I lost !

ghost: End of the first Act.

ghost: And all al-

ATTO SECONDO.

Camera.

Serpina, con *Wespone*, in abito da Soldato, per
l'ultima volta per uscire.

Ser. **V**OI gentil Giovane figlie,
Che gli Vecchi accarezzate,
Che cercate, belli, e brutti ;
Apprendete,
Ritenete i miei secreti,
Voi vedrete come io fo.
Ciascheduno con finezza,
Io minaccio, ed or carezzo :
Qualeche tempo fo mi defendo ;
Ma alla fine poi mi rendo.

Or

ACT II.

A Chamber.

Enter *Serpina* with *Vespone*, disguised in the Habit of an Officer.

Ser. **Y** E lovely Maids in youthful prime,
Who court the frozen sons of time,
Howe'er complexions disagree,
The way to keep them learn from Me ;
Intomb the Secret in your Heart,
When I my artful Plan impart.
I practice each well-laid Fineffe,
Now threaten loud, and now careff :
Long Time with Courage keep the Field ;
Then seize the lucky hour to yield.

Now

ATTO SECONDO.

Or che fatto si sei della mia parte,
 Usa *Vespone* ogni arte :
 Se l' inganno ha 'l suo effetto,
 Se del Padrone io giungo ad esser Sposa ;
 Tu da me chiedi ed avrai,
 E di me caro farai
 Il secondo Padrone : Io tel prometto.
 Ti asconderai per ora in quella stanza
 E a suo tempo uscirai.

Ser. Non farà così spietato,
 L' adorato mio Tiranno ;
 Che all' affanno mio crudele,
 Non risenta nel suo petto,
 Qualche affetto di pietà.

Uber. [Oh, qui sta ella !
 Facciam nostro dovere.] Posso, o non
 posso ?

Vuole o non vuole, la mia Padrona bella ?

Ser. Eh Signor, già per me finito è 'l gioco,
 E più tedia fra poco.

Per

Now, that I've gain'd you to my Interest,
Make use, *Vespone*, of your utmost Skill;
Should this Scheme take, and I so far
succeed,

As to become my Master's lawful Wife;
Ask what you will, and you shall surely
have it;

Nay more; I promise you shall ever be
Near to my heart, and second Master here.
But now conceal yourself in yonder room;
And, at the proper time, come forth.

Enter *Uberto*, *ready dress'd to go out*.

Ser. The Lordly object of my Love
Will ne'er so deaf to mercy prove,
That, spite of all the pangs I feel,
He still should wear a heart of Steel,
Nor one soft, tender thought reveal.

Uberto. [Oh, she is here! now to my duty]
May I, or may I not, sweet Mistress?
Is it, or is it not, your gracious pleasure?

Ser. Oh, Sir, for me the frolick's past;
Soon shall you feel no farther pain

From

ATTO SECONDO.

Per me non sentiré.

Über. Cred' io, che no.

Ser. Prenderà moglie già?

Über. Cred' io che sì,
Ma non prenderò te.

Ser. Cred' io che no.

Über. Oh, affatto così è.

Ser. Cred' io che sì.

Ma dunque è ancor ch' io pensi a tali
miei.

Über. Pensaci: far lo dei

Ser. Io ci ho pensato.

Über. E ben!

Ser. Per me un marito io m' ho trovato.

Über. Buon pro' ti faccia!

E lo trovasti a un tratto.

Così già, detto, fatto.

Ser. Più in un' ora

Venir suol, che in cento anni,

Über. Alla buon' ora

nisq' vedrem di tali novi fatti no?

Posso

From my unhappy presence.

Uber. I believe it.

Ser. Then you will marry?

Uber. Doubtless; but not you—

Ser. So I think.

Uber. 'Tis so, past all dispute—

Ser. Sincerely I believe it.

I must then take care of myself.

Uber. Ay, so you ought.

Ser. And so I have.

Uber. Well!

Ser. I have already provided an Husband.

Uber. Much good may do you—

You found him in a trice;

No sooner said, than done—

Ser. Sometimes a single hour has seen

In fifty Years what has not been.

Uber. With all my heart,

May

ATTO SECONDO.

Posso saper chi egli è?

Ser. E' un militare.

Uber. Come si fa chiamare?

Ser. Il Capitan *Tempesta*.

Uber. Oh brutto nome!

Ser. E al nome sono i fatti
Corrispondenti: egli è poco stemmatico.

Uber. Male!

Ser. Anzi è lunatico.

Uber. Peggio!

Ser. Va presto in collera.

Uber. Pessimo!

Ser. E quando poi è incolerito
Fa ruine, scompigli,
Fracassi—uh via, via.

Uber. Ci andrà mal la vostra Signoria.

Ser. Perche?

Uber. Se è lei così schiribizzola meco,
Ed è serva, or pensate

May I ask you, who he is ?

Ser. He's an Officer.

Uber. What's his Name ?

Ser. Captain Tempest.

Uber. A Name of Terror !

Ser. And his Actions are suitable to it.

He is passionate.

Uber. Bad !

Ser. Nay, lunatic.

Uber. Worse !

Ser. Soon enraged.

Uber. Worse still !

Ser. And when he is enraged,

Good Heavens ! he is a Devil.

All nature flies before him !

Uber. So much the worse for your Ladyship.

Ser. Why so ?

Uber. Since, though a Servant, you could be

So pert and wayward here ;

ATTO SECONDO.

Con fui effendo Spofa: senza dubbio

Il Capitan Tempesta,

In collera andrà,

E lei di bastonate

Una tempesta avrà

Ser. A questo poi Serpina penserà.

Uber. Me ne dispiacerebbe: al fin del bene

Io ti volli, e tu lo fai.

Ser. Tanto obligata.

Intanto attenda a conservarsi.

Goda colla sua Spofa amata,

E di Serpina non si scordi affatto. [piange.

Uber. Ah! tel perdoni 'l Ciel!

L' esser tu troppo boriosa,

Venir mi fe a tal' atto.

Ser. A Serpina penserete

Qualche volta, in qualche di;

E direte: Ah poverina!

Carà un tempo ella mi fu.

When you become his Wife,
No Doubt this Captain Tempest
With furious rage will burn ;
And you of hearty Serpina
A real Tempest feel : —

Ser. Leave me to manage that.

Uber. 'Twould grieve me much, for, after all,
You know I wish'd you well,

Ser. I'm much obliged to you, Sir,
Long may you live, and long enjoy
With your lov'd Spouse all Happiness.

Mean Time, forget not quite your poor
Serpina, till the last of her [Weeps.

Uber. Alas, may Heaven forgive you !
Your own unhappy Pride
Has forc'd me to this Step —

Ser. Your Thoughts may turn, some fu-
ture Day,
On lost Serpina's Fate severe ;
Then with a Sigh perchance you'll say,
Poor Girl ! she once to me was dear.

ATTO SECONDO.

[Ei mi par, che già pian piano,
S' incomincia a intenerir,]

S: io poi fui impertinente

Mi perdoni : malamente

Io mi portai ; lo vedo sì.

[Ei mi stringe per la mano.

Meglio il fatto non può gir.]

Über. Ah ! quanto mi fa male
Di tal risoluzion ! ma non colpo io.

Ser. [Di pur, fa tu che vuoi,
Che m' ha a riuscir la cosa a modo mio.]

Über. Orsù, non dubitare
Che di te mai, mi saprò scordare.

Ser. Vuol vedere il mio Sposo ?

Über. Si, l' avrei a caro.

Ser. Io n' andrò per lui,
Giu in piazza ei si trattiene.

Über. Va.

Ser. Con licenza,

[Parte.

Über.

ACT II. TTA

41

[Methinks, he softens by degrees,
I soon shall rule him as I please.]

If my petulance has been
The fatal cause of my disgrace ;

Forgive the Error, I have seen,
And let my sorrow buy by Peace.

[That tender Squeeze has plainly shewn
The Rogue relents, the Day's my own.]

Uber. Alas, how much this purpose grieves me !
Yet sure it was no fault of mine.

Ser. [Do what you will, I clearly find
Th' event will happen, to my mind.]

Uber. Yet be assur'd, my dear *Serpina*,
That I shall ne'er forget you.

Ser. Will you see my Husband ?

Uber. Yes, with all my Heart.

Ser. I'll go, and fetch him,
He's without in the Porch.

Uber. Do so —

Ser. With your good leave.

[Exit.

Uber. Or indovina chi sarà costui !

Forse la penitenza

Farà, così di quanto

Ella ha fatto al Padrone,

S'è ver come mi dice, un tal marito

La terrà fra la terra, ed il bastone:

Ah ! poveretta lei ! —

Per altro io penserei — ma ella è Serva.

Ma il primo non saresti. —

Dunque la sposeresti ?

Basta — eh no, non fia.

Su pensieri ribaldi andate via.

Piano — io me l'ho allevata ;

So poi com' ella è nata — eh sei matto.

Piano di grazia --- eh non pensarcì affatto.

Ma io ci ho passione —

E pur ! Quella meschina — eh torna, o Dio !

E siam da capo ? oh che confusione !

Son'

Uber. With your good leave.
Who can this man be !
Dearly he may make her rue
The Imprudent treatment she has giv'n
To her Indulgent Master.
If he in truth agrees with her Description,
Poor Girl ! She must be in continual fear.
Unfortunate Serpina ! ——
I have almost a mind—No, she's my Ser-
vant—
I should not be the first, that—
Would you then marry her? —No, no, no.
Away ye foolish, foolish thoughts, away !
Yet soft :—I brought her up ;—
Her birth's not mean—Mad, mad, by
Heav'n !
But hold ?—I'll think no more on't—
I love her so—
And then, alas, poor Girl !
Again !—oh Gods !—again !
Confusion !—oh my head !—

With

ATTO SECONDO.

Son' imbrogliato io già,
 Ho un certo che nel core,
 Che dir per me non so,
 S'è amore, o s'è pietà,
 Sento un che po' mi dice,
 Uerbo, pensare,
 Sto fra' lisi, e l'ho,
 Fra il voglio, e fra il non voglio,
 E sempre più m' imbroglio.
 Ah misero infelice,
 Che mai farà di me !

Serpina ritorna con Vespone

Sér. Favorisca Signor, pacifico. [Io Vespone.]

Uber. Oh Padrone.

E' questi ? [Io Serpina.]

Sér. Questi è desso

Uber. Oh brutta cosa !

Veramente

With warning Thoughts distract,

I feel within my Breast,

Or Love or Pity plead :

Some secret Pow'r I find

Soft whispering to my Mind,

Uber, think ! take heed !

Twixt yes and no I lie ;

Now scorn, and now comply ;

No Light, no Aid I see :

Ah Wretch ! undone, forlorn,

Thro' endless Mazes borne,

What will thy Fate decree ?

Enter Serpina and Vespone.

Ser. Pray Sir, walk in. [to Vespone.

Uber. You are welcome, Sir.

Is this the Gentleman ? [to Serpina.

Ser. It is, Sir.

Uber. [What a Brute !

I see

ATTO SECONDO.

Veramente ha una faccia tempestosa.]

E caro il Capitan Tempesta! [Io Vespone.

Si sposerà già questa mia Ragazza.

Oh ben; n'è già contento.

Oh ben; non v'ha difficoltà?

Oh ben; Egli mi pare

Ch'abbia poche parole.

Ser. Anzi pochissime.

Vuol me; con sua licenza.

[Serpina discorre con Vespone a parte.

Über. E in braccio a quel brutto nibbiaccio!

A quel brutto nibbiaccio!

Deve andar questa bella colombina!

Ser. Sapete cosa ha detto?

Über. Di Serpina.

Ser. Che vuole che mi diate

E adote mia.

Über.

I see *Tempo* in his Countenance.]

And so, my dear Captain, you're going
To be married to this pretty Maid.

Very well—Are you content?

Very well—Is there no Objection?

Extremely well—[This is a Man of
few Words.]

Ser. Very few indeed.

He calls me; by your Leave, Sir.

[Serpina talks with *Vespone* aside.]

Uber. And must this harmless Dove
Be thrown into the Talons
Of that hungry Vulture?

Ser. Do you know what my Spouse says?

Uber. No, Serpina.

Ser. That you must give me
A Dowry.

Uber.

Uber. La dote tua! che doma?

Ser. Sei matto?

Ser. Non gridate,

Ch' egli in furie andrà.

Uber. Può andare in furie

Più d' Orlando furioso,

Che a me piatto non preme.

Ser. Oh dio! vedete pur, ch' egli già freme!

Uber. Va là tu, va là tu; [statti a vedere

Che questo maledetto Capitano

Farà precipitarmi.]

Ser. Ha egli detto—

Uber. Che cosa ha detto?

Ei parla per interprete?

Ser. Che o mi date la dote

Di quattro mila scudi,

O non mi sposerà.

Uber. Ha detto?

Ser. Ha detto.

Uber.

Uber. Dowry ! What Dowry ?

Are you mad ? !

Ser. Hush ! not so loud.

He'll fly into a Passion.

Uber. Why let him storm, and swell with rage,

Worse than a frantic Bedlamite ;

I value not his wrath.

Ser. Lord ! — See how he foams ! —

Uber. Speak to him, good *Serpina*.

[I fear this cursed Captain

Will send me to the Devil.]

Ser. He says---

Uber. What does he say ?

Does he speak by an Interpreter ?

Ser. That you must give a Dowry

Of four thousand Crowns with me ;

Or he will not espouse me.

Uber. Did he say so ?

Ser. He did.

ATTO SECONDO.

Uber. E s' egli non ti sposa,
A me che importa !

Ser. Ma che m' avete a sposarovo ?

Uber. Ha detto ?

Ser. Ha detto, ho che altramenti
In pezzis i vi farà i suoi show

Uber. Oh questo non l' ha detto.

Ser. E lo vedrà.

Uber. L' ha detto ?

Ser. Si Signora.

Uber. Non s' incomodi.
[Che giache vuol per me così ? Il destino
Or io la sposerò.]

Ser. Mi dia la destra
In sua presenza.

Uber. Sì.

Ser. Viva il Padrone.

Uber. Va ben così ?

Ser. E viva ancor Vespone.

Uber.

OCIO ACTO II. TA

51

Uber. If he refuses to marry you,
What is it, pray, to me?

Ser. You must marry me yourself.

Uber. Did he say so? ~~he~~ say not it?

Ser. Yes; and if you deny,
He'll break you all to Pieces.

Uber. Why sure he did not say so?

Ser. You will see, Sir.

Uber. You're positive he said it?

Ser. In sober truth, I am, Sir.

Uber. He shall not take that trouble;
[Since Destiny will have it so,
I think I must espouse her.]

Ser. Give me now your hand
In Presence of the Captain.

Uber. Why ay, here take it then—

Ser. Long live my noble Master!

Uber. Will that do?

Ser. And long live *Vespone* too!

Über. Ah ribaldo tu sei!

A tal' inganno, — lasciami.

Ser. Eh non occorre più strepitar,

Ti son già Sposa; il sei?

Über. E' ver, fasta me l'hai, ti venne buona;

Ser. E di Serva divenni io già Padrona.

Contento tu farai,

Avrai amor per me?

Über. Sì che contento è 'l core,

E amore avrò per te.

Ser. Dì pur la verità.

Über. Quest' è la verità.

Ser. Oh Dio! mi pare che ho.

Über. Non dubitar, vibò.

Ser. O Sposo grazioso.

Über. Diletta mia Sposetta.

Ser. Così mi fai godere.

Über. Sol tu,

Ser. Se comandar vorrò,

Uber. How ! *Vespone* ! monstrous knave !
O curs'd deceit ! — Begone —

Ser. No noise ; — I am your Wife ;
Know that, — your lawful Bride.

Uber. True you have gain'd your Point —

Ser. And of a Servant I'm become the Mistress.
Contented will you prove ;

Shall I enjoy your Love ?

Uber. Contented I will prove
You shall enjoy my Love —

Ser. Your Words may I believe ?

Uber. My Words for Truth receive.

Ser. Alas ! I doubt, I fear.

Uber. Dread no deception here.

Ser. My Spouse, my Love, my Pride :

Uber. My Soul-enchanting Bride !

Ser. Thus you alone } are my delight.

Uber. You, only you }

Ser. Should I command from hence,

You

ATTO SECONDO.

Disgusto non avrai; *Non avrai*
 Orderva più non son. *Non son*

Uber. Disgusto non avrò; *Non avrò*
 Se comandar vorrai; *Vorrai*
 Ma con discrezion. *Con discrezion*

Ser. Quanto sei caro quanto! *Quanto*

Uber. Quanto sei cara quanto! *Cara*

A 2°. Quest'è per me piacer. *Per me piacer*

Fine dell' Atto Secondo.

You will not take offence ;
My Servile state is o'er.
Uber. Should you command from hence,
I will not take offence ;
Yet prudent-use your Pow'r,
How is your Person dear !
Uber. My Passion how sincere !
Both. My heart with Joy overflows ;
No bounds my Pleasure knows.

F I N I S.

